

**ACT OF THE INTERNATIONAL  
CONFERENCE ON VIET-NAM**

**Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and OTHER GOVERNMENTS**

**Signed at Paris March 2, 1973**



**NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE**

Pursuant to Public Law 89-497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the *Treaties and Other International Acts Series* issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

---

*For sale by the Superintendent of Documents,  
U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402  
Subscription Price: \$27 per year; \$6.75 additional for foreign mailing.  
Single copies vary in price. This issue 40 cents*

**MULTILATERAL**

**Act of the International Conference on Viet-Nam**

*Signed at Paris March 2, 1973;  
Entered into force March 2, 1973.*

A C T

OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON VIET-NAM

The Government of the United States of America;  
The Government of the French Republic;  
The Provisional Revolutionary Government of the  
Republic of South Viet-Nam;  
The Government of the Hungarian People's Republic;  
The Government of the Republic of Indonesia;  
The Government of the Polish People's Republic;  
The Government of the Democratic Republic of Viet-Nam;  
The Government of the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland;  
The Government of the Republic of Viet-Nam;  
The Government of the Union of Soviet Socialist  
Republics;  
The Government of Canada; and  
The Government of the People's Republic of China;

In the presence of the Secretary-General of the United Nations;

With a view to acknowledging the signed Agreements; <sup>[1]</sup> guaranteeing the ending of the war, the maintenance of peace in Viet-Nam, the respect of the Vietnamese people's fundamental national rights, and the South Vietnamese people's right to self-determination; and contributing to and guaranteeing peace in Indochina;

Have agreed on the following provisions, and undertake to respect and implement them;

#### Article 1

The Parties to this Act solemnly acknowledge, express their approval of, and support the Paris Agreement on Ending the War and Restoring Peace in Viet-Nam signed in Paris on January 27, 1973, and the four Protocols to the Agreement signed on the same date (hereinafter referred to respectively as the Agreement and the Protocols).<sup>[1]</sup>

#### Article 2

The Agreement responds to the aspirations and fundamental national rights of the Vietnamese people, i.e., the independence, sovereignty, unity, and territorial integrity of Viet-Nam, to the right of the South Vietnamese people to self-determination, and to the earnest desire for peace shared by all countries in the world. The Agreement constitutes a major contribution to peace, self-determination, national independence, and the improvement of relations among countries. The Agreement and the Protocols should be strictly respected and scrupulously implemented.

#### Article 3

The Parties to this Act solemnly acknowledge the commitments by the parties to the Agreement and the Protocols to strictly respect and scrupulously implement the Agreement and the Protocols.

#### Article 4

The Parties to this Act solemnly recognize and strictly respect

---

<sup>1</sup> TIAS 7542; 24 UST.

the fundamental national rights of the Vietnamese people, i.e., the independence, sovereignty, unity, and territorial integrity of Viet-Nam, as well as the right of the South Vietnamese people to self-determination. The Parties to this Act shall strictly respect the Agreement and the Protocols by refraining from any action at variance with their provisions.

Article 5

For the sake of a durable peace in Viet-Nam, the Parties to this Act call on all countries to strictly respect the fundamental national rights of the Vietnamese people, i.e., the independence, sovereignty, unity, and territorial integrity of Viet-Nam and the right of the South Vietnamese people to self-determination and to strictly respect the Agreement and the Protocols by refraining from any action at variance with their provisions.

Article 6

(a) The four parties to the Agreement or the two South Vietnamese parties may, either individually or through joint action, inform the other Parties to this Act about the implementation of the Agreement and the Protocols. Since the reports and views submitted by the International Commission of Control and Supervision concerning the control and supervision of the implementation of those provisions of the Agreement and the Protocols which are within the tasks of the Commission will be sent to either the four parties signatory to the Agreement or to the two South Vietnamese parties, those parties shall be responsible, either individually or through joint action, for forwarding them promptly to the other Parties to this Act.

(b) The four parties to the Agreement or the two South Vietnamese parties shall also, either individually or through joint action, forward this information and these reports and views to the other participant in the International Conference on Viet-Nam for his information.

TIAS 7568

Article 7

(a) In the event of a violation of the Agreement or the Protocols which threatens the peace, the independence, sovereignty, unity, or territorial integrity of Viet-Nam, or the right of the South Vietnamese people to self-determination, the parties signatory to the Agreement and the Protocols shall, either individually or jointly, consult with the other Parties to this Act with a view to determining necessary remedial measures.

(b) The International Conference on Viet-Nam shall be reconvened upon a joint request by the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of Viet-Nam on behalf of the parties signatory to the Agreement or upon a request by six or more of the Parties to this Act.

Article 8

With a view to contributing to and guaranteeing peace in Indochina, the Parties to this Act acknowledge the commitment of the parties to the Agreement to respect the independence, sovereignty, unity, territorial integrity, and neutrality of Cambodia and Laos as stipulated in the Agreement, agree also to respect them and to refrain from any action at variance with them, and call on other countries to do the same.

Article 9

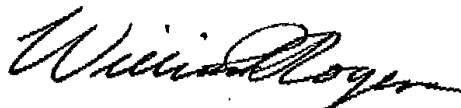
This Act shall enter into force upon signature by plenipotentiary representatives of all twelve Parties and shall be strictly implemented by all the Parties. Signature of this Act does not constitute recognition of any Party in any case in which it has not previously been accorded.

Done in twelve copies in Paris this second day of March, One Thousand Nine Hundred and Seventy-Three, in English, French, Russian, Vietnamese, and Chinese. All texts are equally authentic.

TIAS 7568

For the Government of the  
United States of America

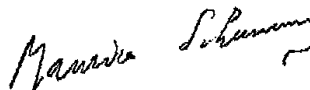
The Secretary of State



WILLIAM F. ROGERS

For the Government of  
the French Republic

The Minister for  
Foreign Affairs



MAURICE SCHUMANN

For the Provisional Revolutionary  
Government of the  
Republic of South Viet-Nam

The Minister for  
Foreign Affairs



NGUYEN THI BINH

For the Government of the  
Hungarian People's Republic


The Minister for  
Foreign Affairs



JANOS PETER

For the Government of the  
Republic of Indonesia

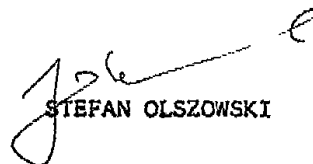
The Minister for  
Foreign Affairs



ADAM MALIK

For the Government of the  
Polish People's Republic

The Minister for  
Foreign Affairs



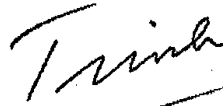
STEFAN OLSZOWSKI

TIAS 7588



For the Government of the  
Democratic Republic of Viet-Nam

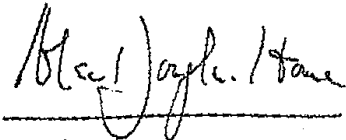
The Minister for  
Foreign Affairs



NGUYEN DUY TRINH

For the Government of the  
United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland

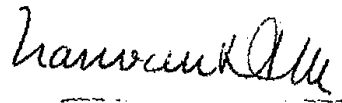
The Secretary of State  
for Foreign and  
Commonwealth Affairs



ALEC DOUGLAS-HOME

For the Government of the  
Republic of Viet-Nam

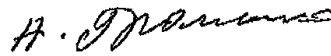
The Minister for  
Foreign Affairs



TRAN VAN LAM

For the Government of the  
Union of Soviet Socialist Republics

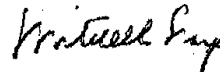
The Minister for  
Foreign Affairs



ANDREI A. GROMYKO

For the Government  
Canada

The Secretary of State for  
External Affairs

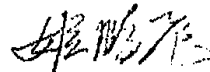


MITCHELL SHARP

For the Government of the  
People's Republic of China

The Minister for  
Foreign Affairs

[SEAL]



CHI PENG-FEI

关于越南问题的国际会议的

决 议 书

美利坚合众国政府；  
法兰西共和国政府；  
越南南方共和临时革命政府；  
匈牙利人民共和国政府；  
印度尼西亚共和国政府；  
波兰人民共和国政府；  
越南民主共和国政府；  
大不列颠及北爱尔兰联合王国政府；  
越南共和政府；  
苏维埃社会主义共和国联盟政府；  
加拿大政府；和  
中华人民共和国政府；  
  
有联合国秘书长在场；

为了确认已签署的各项协议；保证在越南结束战争、维护和平，保证越南人民的基本民族权利和越南南方人民的自决权得到尊重；为促进和保证印度支那的和平；

已商定并承担义务尊重和实施下列条款：

### 第 一 条

签署本决议书的各方郑重确认并宣布赞成和支持一九七三年一月二十七日在巴黎签署的关于在越南结束战争、恢复和平的巴黎协定和在同日签署的该协定的四个议定书（以下分别称为协定和议定书）。

### 第 二 条

协定符合越南人民的愿望和基本民族权利，即越南的独立、主权、统一和领土完整以及越南南方人民

的自决权，也符合世界所有国家对和平的殷切愿望。

协定对和平、自决权、民族独立和国与国之间关系的改善是一个重大的贡献。协定和议定书应得到彻底尊重 and 严格执行。

### 第 三 条

签署本决议书的各方郑重确认签署协定和议定书的各方所承担的关于彻底尊重和严格执行协定和议定书的义务。

### 第 四 条

签署本决议书的各方郑重承认并彻底尊重越南人民的基本民族权利，即越南的独立、主权、统一和领土完整以及越南南方人民的自决权。签署本决议书的各方将彻底尊重协定和议定书，不采取任何不符合协定和议定书各项条款的行动。

第 五 条

为了越南的持久和平，签署本决议书的各方呼吁所有国家彻底尊重越南人民的基本民族权利，即越南的独立、主权、统一和领土完整以及越南南方人民的自决权，并彻底尊重协定和议定书，不采取任何不符合协定和议定书各项条款的行动。

第 六 条

(甲) 签署协定的四方或越南南方的两方可以单独或共同将执行协定和议定书的情况通报签署本决议书的其他各方。鉴于国际监察和监督委员会所提出的关于监察和监督协定和议定书中属于委员会任务范围内的各项条款的执行情况的报告和意见将送交签署协定的四方或越南南方的两方，因此，这几方有责任单独或共同将这些报告和意见迅速转发签署本决议书的其他各方。

(乙) 签署协定的四方或越南南方的两方也将单独或共同将上述通报、报告和意见转发给关于越南问题的国际会议的另一与会者，供其了解。

### 第 七 条

(甲) 当发生威胁到越南的和平、独立、主权、统一和领土完整或越南南方人民自决权的违反协定和议定书的情况时，签署协定和议定书的各方将单独或共同与签署本决议书的其他各方进行磋商，以便确定必要的补救措施。

(乙) 当美利坚合众国政府和越南民主共和国政府代表签署协定的各方共同提出要求，或签署本决议书的各方中有六方或六方以上提出要求时，将重新召开关于越南问题的国际会议。

第 八 条

为促进和保证印度支那的和平，签署本决议书的各方确认签署协定的各方所承担的依照协定规定尊重柬埔寨和老挝的独立、主权、统一、领土完整和中立的义务，签署本决议书的各方还同意尊重上述各项，不采取任何与上述各项不符的行动，並呼吁其他国家也这样行事。

第 九 条

本决议书在所有十二方的全权代表签字后生效，並由所有有关各方彻底执行。签署本决议书不构成对以前未予承认的任何一方的承认。

一九七三年三月二日订于巴黎，共十二分，每份用中文、法文、俄文、越南文和英文写成，各种文本具有同等效力。

美利坚合众国政府代表

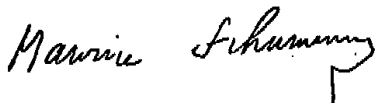
国务卿



WILLIAM P. ROGERS

法兰西共和国政府代表

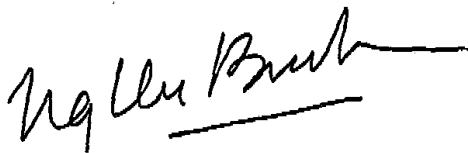
外交部长



MAURICE SCHUMANN

越南南方共和临时革命政府代表

外交部长



NGUYEN THI BINH

匈牙利人民共和国政府代表

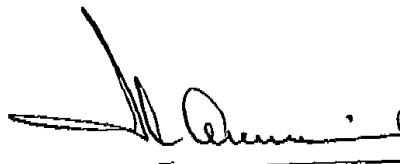
外交部长



JANOS PETER

印度尼西亚共和国政府代表

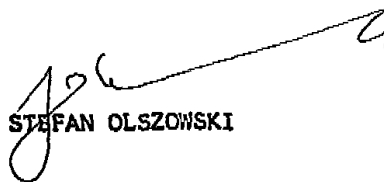
外交部长



ADAM MALIK

波兰人民共和国政府代表


外交部长



STEFAN OLSZOWSKI

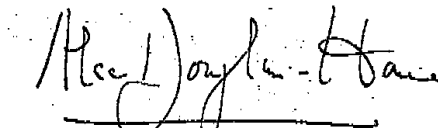


越南民主共和国政府代表  
外交部长



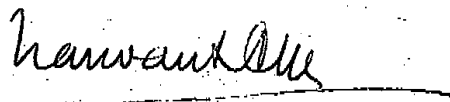
NGUYEN DUY TRINH

大不列颠及北爱尔兰联合王国  
政府代表  
外交和联邦事务国务大臣



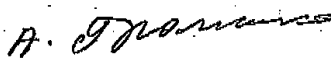
ALEC DOUGLAS-HOME

越南共和政府代表  
外交部长



TRAN VAN LAM

苏维埃社会主义共和国联盟  
政府代表  
外交部长



ANDREI A. GROMYKO

加拿大政府代表  
外交部长



MITCHELL SHARP

中华人民共和国政府代表  
外交部长



CHI PENG-FEI

A C T E

DE LA CONFERENCE INTERNATIONALE SUR LE VIETNAM

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;  
Le Gouvernement de la République française;  
Le Gouvernement révolutionnaire provisoire de la  
République du Sud Vietnam;  
Le Gouvernement de la République populaire hongroise;  
Le Gouvernement de la République d'Indonésie;  
Le Gouvernement de la République populaire de Pologne;  
Le Gouvernement de la République démocratique du Vietnam;  
Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord;  
Le Gouvernement de la République du Vietnam;  
Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes  
soviétiques;  
Le Gouvernement du Canada et  
Le Gouvernement de la République populaire de Chine;

En présence du Secrétaire général de l'Organisation  
des Nations Unies;

Aux fins de prendre acte des accords signés, de garantir la cessation de la guerre, le maintien de la paix au Vietnam, le respect des droits nationaux fondamentaux du peuple vietnamien et le droit de la population sud-vietnamienne à l'autodétermination et de contribuer à la paix en Indochine et de la garantir,  
Sont convenus des dispositions ci-après, qu'ils s'engagent à respecter et à exécuter :

Article premier

Les Parties au présent Acte prennent solennellement acte et expriment solennellement leur approbation de l'Accord de Paris sur la cessation de la guerre et le rétablissement de la paix au Vietnam, signé à Paris le 27 janvier 1973, et des quatre Protocoles accompagnant l'Accord, signés à la même date (ci-après désignés respectivement l'Accord et les Protocoles), et les appuient solennellement.

Article 2

L'Accord correspond aux aspirations et aux droits nationaux fondamentaux du peuple vietnamien, à savoir l'indépendance, la souveraineté, l'unité et l'intégrité territoriale du Vietnam, au droit de la population sud-vietnamienne à l'autodétermination, ainsi qu'au désir sincère de paix commun à tous les pays du monde. Il représente une contribution majeure à la paix, à l'autodétermination, à l'indépendance nationale et à l'amélioration des relations entre les pays. L'Accord et les Protocoles doivent être strictement respectés et scrupuleusement exécutés.

Article 3

Les Parties au présent Acte prennent solennellement acte de l'engagement pris par les parties à l'Accord et aux Protocoles de respecter strictement et d'exécuter scrupuleusement l'Accord et les Protocoles.

Article 4

Les Parties au présent Acte reconnaissent solennellement et respectent strictement les droits nationaux fondamentaux du peuple vietnamien, à savoir l'indépendance, la souveraineté, l'unité et l'intégrité territoriale du Vietnam, ainsi que le droit de la population sud-vietnamienne à l'autodétermination. Les Parties au présent Acte respecteront strictement l'Accord et les Protocoles en s'abstenant de toute action qui ne serait pas conforme à leurs dispositions.

Article 5

Dans l'intérêt d'une paix durable au Vietnam, les Parties au présent Acte invitent tous les pays à respecter strictement les droits nationaux fondamentaux du peuple vietnamien, à savoir l'indépendance, la souveraineté, l'unité et l'intégrité territoriale du Vietnam et le droit de la population sud-vietnamienne à l'autodétermination et à respecter strictement l'Accord et les Protocoles en s'abstenant de toute action qui ne serait pas conforme à leurs dispositions.

Article 6

a) Les quatre parties à l'Accord ou les deux parties sud-vietnamiennes pourront, soit individuellement, soit au moyen d'une action commune, informer les autres Parties au présent Acte de l'exécution de l'Accord et des Protocoles. Etant donné que les rapports et les vues présentés par la Commission internationale de contrôle et de surveillance concernant le contrôle et la surveillance de la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord et des Protocoles qui font partie des tâches de la Commission seront adressés soit aux quatre parties signataires de l'Accord soit aux deux parties sud-vietnamiennes, il incombera à ces parties, soit individuellement, soit au moyen d'une action commune, de les transmettre sans délai aux autres Parties au présent Acte.

b) Les quatre parties à l'Accord ou les deux parties sud-vietnamiennes transmettront aussi, soit individuellement, soit au moyen d'une action commune, ces renseignements ainsi que ces rapports et vues à l'autre participant à la Conférence internationale sur le Vietnam pour information.

#### Article 7

a) Dans le cas d'une violation de l'Accord ou des Protocoles qui menace la paix, l'indépendance, la souveraineté, l'unité ou l'intégrité territoriale du Vietnam, ou le droit de la population sud-vietnamienne à l'autodétermination, les parties signataires de l'Accord et des Protocoles, agissant soit individuellement, soit conjointement, consulteront les autres Parties au présent Acte en vue de déterminer les mesures nécessaires pour y porter remède.

b) La Conférence internationale sur le Vietnam sera convoquée de nouveau sur demande conjointe du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République démocratique du Vietnam au nom des parties signataires de l'Accord ou à la demande de six au moins des Parties au présent Acte.

#### Article 8

Aux fins de contribuer à la paix en Indochine et de la garantir, les Parties au présent Acte prennent acte de l'engagement pris par les parties à l'Accord de respecter l'indépendance, la souveraineté, l'unité, l'intégrité territoriale et la neutralité du Cambodge et du Laos comme il est stipulé dans l'Accord, conviennent aussi de les respecter et de s'abstenir de toute action qui ne leur serait pas conforme et invitent les autres pays à faire de même.

Article 9

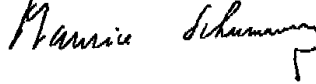
Le présent Acte entre en vigueur lors de sa signature par les représentants plénipotentiaires de chacune des douze Parties et sera exécuté strictement par toutes les Parties. La signature du présent Acte ne vaudra en aucun cas reconnaissance d'une Partie quelle qu'elle soit si cette reconnaissance n'a pas été accordée antérieurement.

Fait à Paris en douze exemplaires le deux mars mil neuf cent soixante-treize, en langues française, russe, vietnamienne, anglaise et chinoise, tous les textes faisant également foi.


Pour le Gouvernement des  
Etats-Unis d'Amérique  
Le Secrétaire d'Etat

  
WILLIAM P. ROGERS

Pour le Gouvernement de  
la République française  
Le Ministre des Affaires  
Etrangères

  
MAURICE SCHUMANN

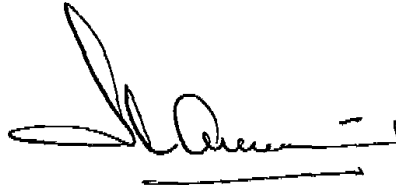
Pour le Gouvernement  
révolutionnaire provisoire de  
la République du Sud Vietnam  
Le Ministre des Affaires  
Etrangères

  
NGUYEN THI BINH

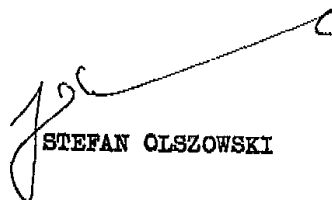
Pour le Gouvernement de  
la République populaire  
hongroise  
Le Ministre des Affaires  
Etrangères

  
JANOS PETER

Pour le Gouvernement de  
la République d'Indonésie  
Le Ministre des Affaires  
Etrangères

  
ADAM MALIK

Pour le Gouvernement de  
la République populaire de  
Pologne  
Le Ministre des Affaires  
Etrangères

  
STEFAN OLSZOWSKI

TIAS 7568

Pour le Gouvernement de  
la République démocratique  
du Vietnam

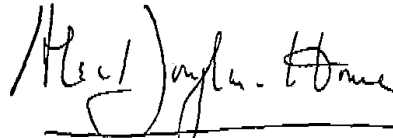
Le Ministre des Affaires  
Etrangères



NGUYEN DUY TRINH

Pour le Gouvernement du  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord

Le Secrétaire d'Etat pour les  
Affaires Etrangères et les  
Affaires du Commonwealth



ALEC DOUGLAS-HOME

Pour le Gouvernement de  
la République du Vietnam

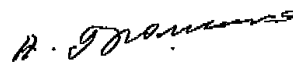
Le Ministre des Affaires  
Etrangères



TRAN VAN LAM

Pour le Gouvernement de  
l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques

Le Ministre des Affaires  
Etrangères



ANDREI A. GROMYKO

Pour le Gouvernement du  
Canada

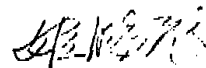
Le Secrétaire d'Etat  
aux Affaires Extérieures



MITCHELL SHARP

Pour le Gouvernement de  
la République populaire de Chine

Le Ministre des Affaires  
Etrangères



CHI PENG-FEI



А К Т

МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО ВЬЕТНАМУ

Правительство Соединенных Штатов Америки,  
Правительство Французской Республики,  
Временное революционное правительство Республики  
Южный Вьетнам,  
Правительство Венгерской Народной Республики,  
Правительство Республики Индонезии,  
Правительство Польской Народной Республики,  
Правительство Демократической Республики Вьетнам,  
Правительство Соединенного Королевства Великобритании и  
Северной Ирландии,  
Правительство Республики Вьетнам,  
Правительство Союза Советских Социалистических Республик,  
Правительство Канады и  
Правительство Китайской Народной Республики,

в присутствии Генерального секретаря Организации  
Объединенных Наций,

TIAS 7568

Имея в виду принять к сведению подписанные Соглашения, гарантировать прекращение войны, поддержание мира во Вьетнаме, уважение основных национальных прав вьетнамского народа и право южно-вьетнамского населения на самоопределение, содействовать миру в Индокитае и обеспечить его,

согласились о следующих положениях и обязуются уважать и выполнять их:

#### Статья 1

Стороны, подписавшие настоящий Акт, торжественно принимают к сведению, выражают свое одобрение и поддерживают Соглашение о прекращении войны и восстановлении мира во Вьетнаме, подписанное в Париже 27 января 1973 года, и четыре Протокола к этому Соглашению, подписанные в тот же день (далее именуемые соответственно Соглашением и Протоколами).

#### Статья 2

Соглашение отвечает чаяниям и основным национальным правам вьетнамского народа, а именно: на независимость, суверенитет, единство и территориальную целостность Вьетнама, праву южно-вьетнамского населения на самоопределение и искреннему стремлению к миру всех стран мира. Соглашение является крупным вкладом в дело мира, самоопределения, национальной независимости и улучшения отношений между странами. Соглашение и Протоколы должны строго уважаться и неукоснительно выполняться.

#### Статья 3

Стороны, подписавшие настоящий Акт, торжественно принимают к сведению обязательства, взятые на себя сторонами, подписавшими Соглашение и Протоколы, строго уважать и неукоснительно выполнять Соглашение и Протоколы.

Статья 4

Стороны, подписавшие настоящий Акт, торжественно признают и строго уважают основные национальные права вьетнамского народа, а именно: независимость, суверенитет, единство и территориальную целостность Вьетнама, а также право южновьетнамского населения на самоопределение. Стороны, подписавшие настоящий Акт, будут строго уважать Соглашение и Протоколы, воздерживаясь от каких бы то ни было действий, противоречащих их положениям.

Статья 5

В интересах прочного мира во Вьетнаме Стороны, подписавшие настоящий Акт, призывают все страны строго уважать основные национальные права вьетнамского народа, а именно: независимость, суверенитет, единство и территориальную целостность Вьетнама, и право южновьетнамского населения на самоопределение, строго уважать Соглашение и Протоколы, воздерживаясь от каких бы то ни было действий, противоречащих их положениям.

Статья 6

а) Четыре стороны, подписавшие Соглашение, или две южновьетнамские стороны могут, каждая в отдельности или совместно, информировать другие Стороны, подписавшие настоящий Акт, о выполнении Соглашения и Протоколов. Поскольку доклады и мнения Международной комиссии по контролю и наблюдению, касающиеся контроля и наблюдения за выполнением тех положений Соглашения и Протоколов, которые относятся к задачам Комиссии, будут направляться либо четырем сторонам, подписавшим Соглашение, либо двум южновьетнамским сторонам, то этим сторонам надлежит, каждой в отдельности или совместно, незамедлительно передавать их другим Сторонам, подписавшим настоящий Акт.

б) Четыре стороны, подписавшие Соглашение, или две южно-

вьетнамские стороны будут также, каждая в отдельности или совместно, передавать эту информацию и эти доклады и мнения другому участнику Международной конференции по Вьетнаму для его сведения.

Статья 7

а) В случае нарушения Соглашения или Протоколов, ставящего под угрозу мир, независимость, суверенитет, единство и территориальную целостность Вьетнама или право южновьетнамского населения на самоопределение, стороны, подписавшие Соглашение и Протоколы, будут консультироваться, каждая в отдельности или совместно, с другими Сторонами, подписавшими настоящий Акт, с целью определения необходимых мер для исправления положения.

б) Международная конференция по Вьетнаму будет созвана вновь по совместной просьбе Правительства Соединенных Штатов Америки и Правительства Демократической Республики Вьетнам от имени сторон, подписавших Соглашение, либо по просьбе шести или более Сторон, подписавших настоящий Акт.

Статья 8

В целях содействия миру в Индокитае и его обеспечения Стороны, подписавшие настоящий Акт, принимают к сведению обязательство сторон, подписавших Соглашение, уважать независимость, суверенитет, единство, территориальную целостность и нейтралитет Камбоджи и Лаоса, как это предусмотрено Соглашением, а также соглашаются уважать их и воздерживаться от каких бы то ни было действий, противоречащих им, и призывают к этому другие страны.

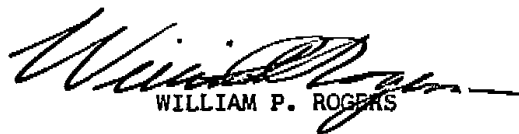
Статья 9

Настоящий Акт вступает в силу с момента его подписания Полномочными представителями всех двенадцати Сторон и будет неукос-

нительно выполняться всеми Сторонами. Подписание настоящего Акта не означает признания какой-либо Стороны в том случае, если этого признания не было ранее.

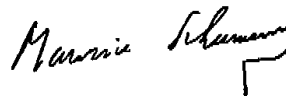
Совершено в Париже второго марта тысяча девятьсот семьдесят третьего года в двенадцати экземплярах на русском, вьетнамском, английском, китайском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Соединенных Штатов Америки  
Государственный секретарь



WILLIAM P. ROGERS

За Правительство  
Французской Республики  
Министр иностранных дел



MAURICE SCHUMANN

За Временное  
революционное правительство  
Республики Южный Вьетнам  
Министр иностранных дел



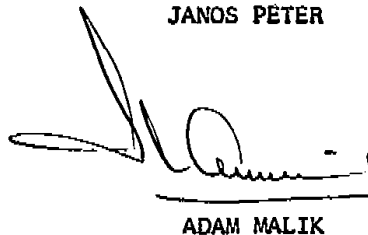
NGUYEN THI BINH

За Правительство  
Венгерской Народной Республики  
Министр иностранных дел



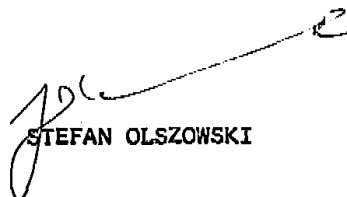
JANOS PETER

За Правительство  
Республики Индонезии  
Министр иностранных дел




ADAM MALIK

За Правительство  
Польской Народной Республики  
Министр иностранных дел

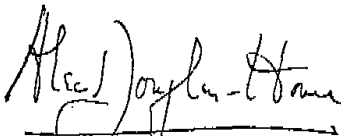


STEFAN OLSZOWSKI

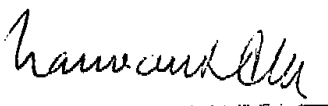
За Правительство  
Демократической Республики Вьетнам  
Министр иностранных дел

  
NGUYEN DUY TRINH

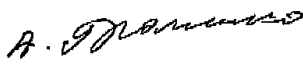
За Правительство  
Соединенного Королевства Великобритании и  
Северной Ирландии  
Министр иностранных дел и  
по делам Содружества

  
ALEC DOUGLAS-HOME

За Правительство  
Республики Вьетнам  
Министр иностранных дел

  
TRAN VAN LAM

За Правительство  
Союза Советских  
Социалистических Республик  
Министр иностранных дел

  
ANDREI A. GROMYKO

За Правительство Канады  
Министр иностранных дел

  
MITCHELL SHARP

За Правительство  
Китайской Народной Республики  
Министр иностранных дел

  
CHI PENG-FEI

TIAS 7568

Đ I N H U ' Ó C  
CỦA HỘI NGHỊ QUỐC TẾ VỀ VIỆT NAM

Chính phủ Hoa Kỳ;  
Chính phủ Cộng hòa Pháp;  
Chính phủ cách mạng lâm thời Cộng hòa miền Nam Việt Nam;  
Chính phủ Cộng hòa Nhân dân Hung-ga-ri;  
Chính phủ Cộng hòa In-đô-nê-xi-a;  
Chính phủ Cộng hòa Nhân dân Ba Lan;  
Chính phủ Việt Nam dân chủ cộng hòa;  
Chính phủ Vương quốc Anh và Bắc Ái Nhĩ Lan;  
Chính phủ Việt Nam cộng hòa;  
Chính phủ Liên bang Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Xô-viết;  
Chính phủ Ca-na-đa; và  
Chính phủ Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa;

Với sự có mặt của ông Tổng thư ký Liên hợp quốc;



Nhằm mục đích ghi nhận các Hiệp định đã ký kết; bảo đảm chấm dứt chiến tranh, giữ vững hòa bình ở Việt Nam, tôn trọng các quyền dân tộc cơ bản của nhân dân Việt Nam và quyền tự quyết của nhân dân miền Nam Việt Nam; góp phần vào hòa bình và bảo đảm hòa bình ở Đông Dương;

Đã thỏa thuận, cam kết tôn trọng và thi hành những điều khoản sau đây:

#### Điều 1

Các bên ký kết Định ước này trình trọng ghi nhận, tuyên bố tán thành và ủng hộ Hiệp định Pa-ri về chấm dứt chiến tranh, lập lại hòa bình ở Việt Nam ký tại Pa-ri ngày 27 tháng giêng năm 1973 và bốn Nghị định thư của Hiệp định ký kết cũng vào ngày đó (sau đây gọi là Hiệp định và các Nghị định thư).

#### Điều 2

Hiệp định đáp ứng các nguyện vọng và các quyền dân tộc cơ bản của nhân dân Việt Nam là độc lập, chủ quyền, thống nhất và toàn vẹn lãnh thổ của nước Việt Nam, quyền tự quyết của nhân dân miền Nam Việt Nam, và đáp ứng nguyện vọng tha thiết về hòa bình của tất cả các nước trên thế giới. Hiệp định là một cống hiến to lớn đối với hòa bình, quyền tự quyết, độc lập dân tộc và việc cải thiện quan hệ giữa các nước. Hiệp định và các Nghị định thư phải được tôn trọng triệt để và phải được thi hành nghiêm chỉnh.

Điều 3

Các bên ký kết Định ước này trình trọng ghi nhận những cam kết của các bên ký kết Hiệp định và các Nghị định thư tôn trọng triệt để và thi hành nghiêm chỉnh Hiệp định và các Nghị định thư.

Điều 4

Các bên ký kết Định ước này trình trọng công nhận và triệt để tôn trọng các quyền dân tộc cơ bản của nhân dân Việt Nam là độc lập, chủ quyền, thống nhất và toàn vẹn lãnh thổ của nước Việt Nam cũng như quyền tự quyết của nhân dân miền Nam Việt Nam. Các bên ký kết Định ước này triệt để tôn trọng Hiệp định và các Nghị định thư bằng cách không có bất cứ hành động nào trái với các điều khoản của Hiệp định và các Nghị định thư.

Điều 5

Vì sự nghiệp hòa bình lâu dài ở Việt Nam, các bên ký kết Định ước này kêu gọi tất cả các nước triệt để tôn trọng các quyền dân tộc cơ bản của nhân dân Việt Nam là độc lập, chủ quyền, thống nhất và toàn vẹn lãnh thổ của nước Việt Nam và quyền tự quyết của nhân dân miền Nam Việt Nam, triệt để tôn trọng Hiệp định và các Nghị định thư bằng cách không có bất cứ hành động nào trái với các điều khoản của Hiệp định và các Nghị định thư.

Điều 6

- a) Bốn bên ký kết Hiệp định hoặc hai bên miền Nam Việt Nam mỗi bên có thể tự mình, hoặc bằng hành động thống nhất, thông báo cho các bên khác ký kết Định ước này về tình hình thi hành Hiệp định và các Nghị định thư. Vì các báo cáo và ý kiến của Ủy ban quốc tế kiểm soát và giám sát về việc kiểm soát và giám sát việc thực hiện các điều khoản của Hiệp định và các Nghị định thư thuộc nhiệm vụ của Ủy ban sẽ gửi đến bốn bên ký kết Hiệp định hoặc hai bên miền Nam Việt Nam, nên các bên đó có trách nhiệm mỗi bên tự mình, hoặc bằng hành động thống nhất, nhanh chóng chuyển các báo cáo và ý kiến đó đến các bên khác ký kết Định ước này.
- b) Bốn bên ký kết Hiệp định hoặc hai bên miền Nam Việt Nam cũng sẽ, mỗi bên tự mình, hoặc bằng hành động thống nhất, chuyển những thông báo, báo cáo và ý kiến nói trên cho bên khác tham gia Hội nghị quốc tế về Việt Nam để biết.

TIAS 7568

Điều 7

- a) Trong trường hợp xảy ra một sự vi phạm Hiệp định và các Nghị định thư, đe dọa hòa bình, độc lập, chủ quyền, thống nhất và toàn vẹn lãnh thổ của nước Việt Nam hoặc quyền tự quyết của nhân dân miền Nam Việt Nam, các bên ký kết Hiệp định và các Nghị định thư mỗi bên sẽ tự mình, hoặc bằng hành động thống nhất, trao đổi ý kiến với các bên khác ký kết Định ước này để xác định những biện pháp cần thiết để giải quyết.
- b) Hội nghị quốc tế về Việt Nam sẽ được họp lại khi Chính phủ Hoa Kỳ và Chính phủ Việt Nam dân chủ cộng hòa, thay mặt các bên ký kết Hiệp định, cùng yêu cầu, hoặc khi có sáu hoặc hơn sáu bên ký kết Định ước này yêu cầu.

Điều 8

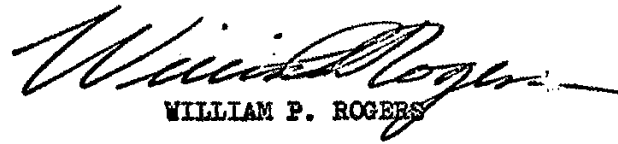
Để góp phần vào hòa bình và bảo đảm hòa bình ở Đông Dương, các bên ký kết Định ước này ghi nhận lời cam kết của các bên ký kết Hiệp định tôn trọng độc lập, chủ quyền, thống nhất, toàn vẹn lãnh thổ, và nền trung lập của Cam-pu-chia và của Lào như Hiệp định đã quy định. Các bên ký kết Định ước cũng thỏa thuận tôn trọng các điều trên và sẽ không có bất cứ hành động nào trái với các điều trên, và kêu gọi các nước khác cũng làm như thế.

Điều 9

Định ước này sẽ có hiệu lực từ khi Đại diện toàn quyền của tất cả mười hai bên ký và sẽ được tất cả các bên thi hành triệt để. Việc ký kết vào Định ước này không phải là sự công nhận bất cứ một bên nào trong trường hợp mà trước đây chưa có sự công nhận đó.

Làm thành mười hai bản tại Pa-ri, ngày hai tháng ba năm một nghìn chín trăm bảy mươi ba bằng tiếng Việt Nam, tiếng Anh, tiếng Trung Quốc, tiếng Pháp và tiếng Nga. Tất cả các bản đều có giá trị như nhau.

Thay mặt  
Chính phủ Hoa Kỳ  
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao




WILLIAM P. ROGERS

Thay mặt  
Chính phủ Cộng hòa Pháp  
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao



MAURICE SCHUMANN

Thay mặt  
Chính phủ cách mạng lâm thời  
Cộng hòa miền Nam Việt Nam  
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao



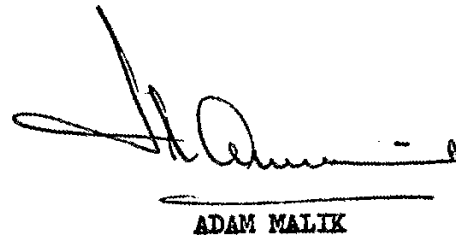
NGUYỄN THỊ BÌNH

Thay mặt  
Chính phủ Cộng hòa Nhân dân Hung-ga-ri  
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao



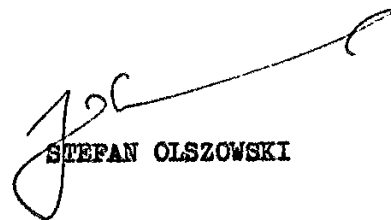
JANOS PETER

Thay mặt  
Chính phủ Cộng hòa In-đô-nê-xi-a  
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao



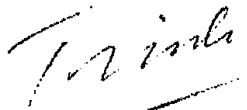
ADAM MALIK

Thay mặt  
Chính phủ Cộng hòa Nhân dân Ba Lan  
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

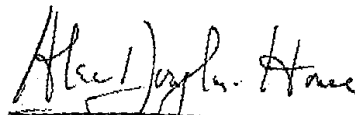


STEFAN OLSZOWSKI

Thay mặt  
Chính phủ Việt Nam dân chủ cộng hòa  
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

  
NGUYỄN DUY TRINH

Thay mặt  
Chính phủ Vương quốc Anh  
và Bắc Ái Nhĩ Lan  
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

  
ALEC DOUGLAS-HOME

Thay mặt  
Chính phủ Việt Nam cộng hòa  
Tổng trưởng Ngoại giao

  
TRẦN VĂN LÂM

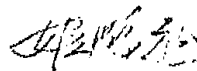
Thay mặt  
Chính phủ Liên bang Cộng hòa  
xã hội chủ nghĩa Xô-viết  
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

  
A.A. GROMYKO

Thay mặt  
Chính phủ Ca-na-đa  
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

  
MITCHELL SHARP

Thay mặt  
Chính phủ Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa  
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

  
CƠ BÀNG PHI